Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy błądził po polu, spotkał go jakiś człowiek. I zapytał go ten człowiek: Czego szukasz? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy szukając braci, błądził po okolicznych polach, spotkał go jakiś człowiek. Czego szukasz? — zapytał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spotkał go *pewien* człowiek, gdy błąkał się po polu. I człowiek ten zapytał go: Czego szukasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nadszedł go niektóry mąż, a on się błąkał po polu; i pytał go mąż on mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłany z doliny Hebron przyszedł do Sychem. I nadszedł go jeden mąż błądzącego po polu, i spytał, czego by szukał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien człowiek. Zapytał go więc ów człowiek: Kogo szukasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien mąż. A mąż ten zapytał go mówiąc: Czego szukasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam, gdy błąkał się po polu, spotkał go pewien człowiek i zapytał: Czego szukasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W drodze spotkał kogoś, kto widząc błąkającego się Józefa, zapytał go: „Czego szukasz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkał go [tam], błąkającego się po polu, jakiś człowiek; i ten go zapytał: - Czego szukasz? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ktoś go znalazł, błąkającego się po polu. I zapytał go ten [człowiek]: Czego szukasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов його чоловік, як він блукав в долині. Запитав же його чоловік, кажучи: Що шукаєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy się błąkał po polu, ktoś go spotkał i ten człowiek go spytał, mówiąc: Czego szukasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później spotkał go pewien mężczyzna, a oto on błąkał się w polu. Wówczas ten mężczyzna zapytał go, mówiąc: ”Czego szukasz?” |